

2000年国际小剧场演展参加作品

花一匆

HANA YIQI MONGMEI

一朵小小的花



沟口贵子独角戏

說明書

派遣 日中演剧交流话剧人社

抛弃女儿的是我自己，被女儿抛弃的

わたしにはわかりました。この子をすてたのはわたしかもしれないけれど、この子にすてら

日本这个国家

日本という国が

干了那么多丧尽天良的事

仕出かした大きな不始末、

结的苦果要我们吃

その尻ぬぐいを

烂摊子要我们收拾

させられるのはいつもわたしたち。

还不清的债要用血肉赔偿

体でつぐなうのです。

我把小女儿丢到老李手上时

わたしがあの子を李さんにあずけようとした時

也把日本这个国家丢掉了

わたしは、日本という国をすてたのです。

丢了祖国

国をすて、

丢了家

家をすて、

丢了亲人

家族をすて、

丢了一切的我

人様のお情けひとつにすがりながら

要继续走拜佛巡礼的路

行き倒れるまで

走到我再也走不动

巡礼の旅を続ける

倒下为止

お遍路さん…



礼心巡礼
HANA YIQI MONO



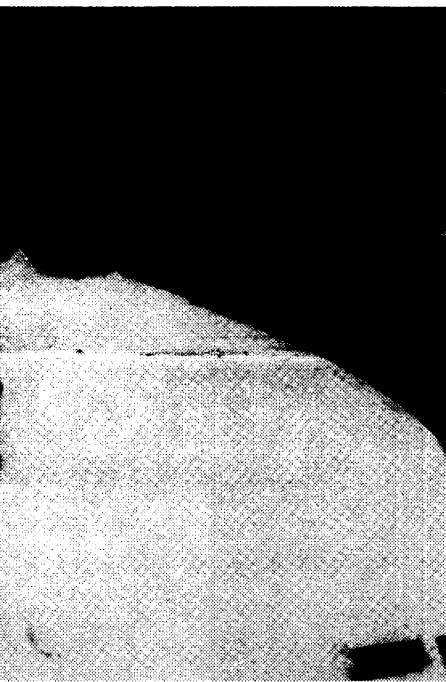
盛夏酷暑，烈日无情，
女子，身着巡礼白衣，脚踏
顶斗笠，认定自己这野地
饭，图的是让自己死去的
安慰。

灼日烧烤着肌肤，她
有中国东北寒风刺骨的一
夫啊！我儿儿呀！…”
一步…又一步…怎么走也
这心灵的刀伤，谁能治！

这部作品是一位日本
孤儿访日调查开始之后，
去会见亲生女儿的绝望的
为了欺骗日本人民，
绘成‘五族协和’‘王道乐
日本民众的死活竟天天逃

的还是我自己

れたのもこのわたしだと、そう。



花一匆

MEI 《一朵小小的花》的概要

一位沿路见庙就进，遇佛就拜的单身草鞋，裹着白绑腿，手戴白首背套，头头一把黄土的命，挨门挨户，卖唱讨儿子能在佛海圣地得点儿慈悲，有个

胸中却是一块化不开的冰，满脑子只荒野，分不出天地，看不到尽头……“丈

不断的悲惨回忆像影子一样死跟着她。

女儿的独白。描写在中国的残留日本人一位母亲没有去、不能去、也许不愿意盾心情。…她还指望什么？

本军国主义者在虚妄的梦中把东北描上’。可是45年日本战败后，日军不顾日本了之，害得日本人民不得不为日

本军国主义者的狂人梦作无法弥补的牺牲，付出还不清的代价，从中他们第一次看清了历史的真面目。

“原来自己和丈夫加两个孩子，一家四口得以生计的那块土地，竟是早先中国人自己耕用的土地，是我们抢占了人家的土地！”

苏联军攻进东北后，丈夫被抓到西伯利亚，一去不复返。自己带着二小在收容所的饥寒交迫之中，为了给重病的儿子筹钱医治，卖了五岁的女儿给中国人李田荣。小女儿苦命早熟，明知自己被卖却假装不知，到李家的路上与母亲一起唱歌。唱的就是童谣《花いちもんめ——一朵小小的花》。三天之后，小儿子还是病死在隔墙病房里了。回国之前，这位一无所有的母亲，想再偷看看小女儿。那小女儿一眼就认出是母亲来了，却一转头径直向李家房里跑去。这时，这位母亲才突然领悟到：抛弃女儿的是自己，被女儿抛弃的还是她自己。

光阴如水，几十年后，日本政府组织中国残留孤儿访日调查，她的女儿也来到日本找母亲。女儿在电视里提到养父母的姓名，并唱起被卖时与母亲一起唱的歌那首童谣《花い HANA-



ちもんめ——一朵小小的花》，望能唤起母亲的回忆。

YIQI MONGMEI
母亲听后悲呼；

——扔了你的时候，我这个作母亲的就已经死掉了呀！

——日本这个国家干了那么多丧尽天良的事，结的苦果要我们吃，烂摊子要我们收拾，还不清的债要用血肉赔偿。我把小女儿丢到老李手上时，也把日本这个国家丢掉了。丢了祖国，丢了家，丢了亲人，丢了一切的，要继续走拜佛巡礼的路，走到我再也走不动，倒下为止。

——回去吧！回到你的祖国——中国去！活下去！在那片宽阔的大地上，深深地扎下根去！

花いちもんめ 花一匆

HANA YIQI MONGMEI 《一朵小小的花》的上演历

1982年7月，在东京出演。这就是进行中国残留日本人孤儿第一次访日调查的第二年。从此以后，由各个剧团著名演员在日本各地反复上演，得到了许多观众的支持，迄今演出活动还在继续。1992年，高中的演剧部在全国演剧大会上获得最优秀奖和文部大臣奖，并在国立剧场大剧场上演。

另外，本作品被选入日本的高等中学国语教科书作为教材，把日本人民在战争中遭受的苦难体验和在与中国的关系上日本人应该正视的历史事实介绍给学生。2002年4月后，初中国语教科书上也将被登载，包括这次将派遣的女演员的剧照。

在征询观众意见的调查中，有下列观后感的记载：

“我母亲经受过东京的空袭，也有食品不足的生活体验，这些我从小就常听她讲。如今战争体验者越来越少，容易被人忘记，在这种记忆完全自然退化之前，把这些体验传下去，是至关重要的”。（30岁的女性）

“亲母亲不来看残留孤儿的事实，使我吃惊！是日本的政治家必看的作品”（40岁的男性）



作者·宫本研

1926~1988年。生于九州熊本县天草。自12岁至日本战败前一年七年间，在北京的日本中学念书。1950年九州大学经济学部毕业，经过任职高中教师后，自52年，边在法务省保护局工作，边组织了地区的话剧小组“麦之会”。1962年，他的剧本《机制作战》获得了岸田剧本奖，自此独立为剧作家。他与现实主义作品得心应手，主题明确结构显明。他深受鲁迅批判本国盲目照搬西方表面文明风潮的影响。1981年，他特意访华，参加了鲁迅诞生一百周年纪念大会，对中国感受颇深。他的代表作有《明治之棺》描写一位民权运动家在1900年前后站在农民运动一边为反对铜矿的毒污染而斗争的故事。还有描写1900年初的日本社会主义者、工会运动者的群像——《美好的人们的传说》，除此之外留下了无数的剧本、电视剧等。



主角演员·沟口贵子

日本大学艺术学部演剧学科毕业。1973年，剧团“新人会”入团。

《花いちもんめ——一朵小小的花》自10年前的初演以来，有机会就上演。随着艺术年龄的增长，她所表现的母亲形象也越来越深刻，已逐渐成就为她本人艺术生涯的终身角色。

主要舞台演出有三好十郎作《火炎之人·可赫》、卡萨林·巴塔孙作《玻璃家族》、江藤宽作《母亲最后的礼物》等。

特定非営利活動法人

日中演劇交流 話劇人社

〒169-0051 東京都新宿区西早稲田 2-12-15

西早稲田ビル B2

TEL03-3208-5874 FAX03-3208-5638

翻译·伏木甲子